

Zeitschrift: IABSE reports of the working commissions = Rapports des commissions de travail AIPC = IVBH Berichte der Arbeitskommissionen

Band: 17 (1974)

Artikel: Discours d'introduction

Autor: Thürlimann, B.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-16484>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Discours d'introduction

Introductory Speech

Einführungsrede

B. THÜRLIMANN

Professeur à l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich
Président de la Commission de travail III

Mesdames, Messieurs,

Au nom de l'Association Internationale des Ponts et Charpentes, au nom de son Président, Monsieur le Professeur Cosandey, et au nom de la commission de travail III "Béton, béton armé et précontraint", j'ai le plaisir de vous saluer ici à Québec et de vous exprimer notre appréciation pour votre participation au Colloque sur "le dimensionnement et la sécurité des pièces comprimées en béton armé".

En 1971, le Groupe national canadien de notre Association a invité la commission III à organiser un colloque au Canada. Je remercie cordialement le groupe canadien pour cette invitation, et particulièrement son Président, Monsieur le Professeur Sherbourne. Il avait été décidé de tenir le colloque à Québec. Tous ceux d'entre vous qui avez eu l'occasion de visiter cette belle ville historique, approuvez certainement cet excellent choix. Le comité local était formé sous la direction de Monsieur le Professeur Giroux. Il a réussi d'obtenir un support financier considérable des organisations gouvernementales et industrielles. J'aime-rais exprimer notre appréciation à Monsieur le Professeur Giroux et à ses collègues pour leur grand travail. Je demande à Monsieur Giroux d'exprimer notre gratitude à toutes les organisations qui nous ont donné leur assistance.

Vous permettrez, Mesdames et Messieurs, que je présente en quelques mots notre Association à tous les participants qui ne connaissent pas encore l'AIPC.

Notre Association a été fondée en 1929. Elle est probablement la plus ancienne de toutes les associations internationales techniques. Elle a pour but d'intensifier la collaboration internationale entre les ingénieurs, les entrepreneurs, les professeurs et les chercheurs, travaillant dans le domaine des ponts et charpentes. Elle organise des congrès, des colloques, comme celui-ci, et des séminaires. Elle publie des "Mémoires", contenant des articles techniques et scientifiques. Les prochaines manifestations seront un Colloque à Dresde, République Démocratique Allemande en 1975, et le Congrès de Tokyo en 1976. Je désire inviter tous ceux qui ne sont pas encore membres, de joindre notre Association. Vous aurez non seulement la possibilité de participer activement aux affaires de notre Association, mais encore d'établir des relations personnelles avec des collègues dans tous les continents.

Veuillez me permettre de passer du français à l'anglais pour faire quelques remarques sur la conception du colloque.

Ladies and gentlemen,

I have the pleasure to welcome you here in the beautiful city of Quebec and to thank you for your participation in our Symposium.

I would like to give you a short run down of the planning of our Symposium. Working commission III, dealing with reinforced and prestressed concrete decided to hold a Symposium on "Design and Safety of Reinforced Concrete Compression Members". We found that internationally great differences exist in the design of such members. I believe that these discrepancies are clearly demonstrated in the comparisons of the different codes you will find in the Preliminary Report.

An organizing committee consisting of Professors Giroux, Canada; Kordina, Germany; MacGregor, Canada; Schneider, Switzerland and myself was appointed. We established the four themes, which you find in the programme. For the Introductory Report we were able to engage four internationally recognized authorities to write introductory articles. I would like to express our thanks to Professor Warner, Australia; Professor MacGregor, Canada; Professor Ellyin, Canada and Professor Wakabayashi, Japan, for their contributions. On the basis of these articles we received numerous contributions for the Preliminary Report. Our committee had to make a selection of the papers which were relevant to the topic of the symposium. As you all know such a task can be a delicate assignment, especially if you want to avoid bad feelings. We are here today to discuss the papers of the Introductory and the Preliminary Reports. We have followed somewhat new ways in running such a symposium, as you will see. We certainly hope we will be successful. We will appreciate your suggestions and criticism to do a better job in the future. I especially would like to encourage you to participate in the free discussion. As I am a Professor myself, I hope that the practical engineers, doing the practical work in the design office, will tell us what they really need, and how complicate design formulas they are ready to handle. I wish you all an interesting meeting and I hope you will make lasting personal contacts with colleagues from the many countries represented here today.

Allow me finally - I would say - a technical remark. I am sure you all appreciate the difficulties we experience to express or to follow technical thoughts in our own language. To make a simultaneous understandable translation must therefore be so much more difficult. Hence I am sure that you will appreciate the efforts of our translators. We have some very nice good looking girls up in the translation booth. Should their translations not always be perfect I hope you will at least appreciate their voices!

Meine Damen und Herren,

Zum Schluss nur ganz kurz einige Worte in deutsch. Ich bin sicher, dass alle, die deutsch verstehen, sowohl aus meinem Englisch wie aus meinem Französisch auch meine deutsche Muttersprache herausgehört haben. Darum kann ich kürzer sein. Ich begrüsse Sie recht herzlich hier in Québec und wünsche Ihnen eine interessante Tagung und einen guten Aufenthalt.